Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 2:70

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zamieszkali kapłani i Lewici, i część ludu, i śpiewacy, i odźwierni, i niewolnicy świątynni w swoich miastach\* – i cały Izrael (także zamieszkał) w swoich miastach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłani i Lewici, część ludu i śpiewacy, odźwierni i słudzy świątyni zamieszkali w swoich miastach. Pozostała część Izraela również zamieszkała w swoich miastach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A więc kapłani, Lewici i *część* ludu oraz śpiewacy, odźwierni i Netinici zamieszkali w swoich miastach, a cała *reszta* Izraela w swoich miastach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak osadzili się kapłani i Lewitowie, i niektórzy z ludu, i śpiewacy, i odźwierni, i Netynejczycy w miastach swych, i wszystek Izrael w miastach swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mieszkali tedy kapłani i Lewitowie, i z ludu, i śpiewacy, i wrotni, i Natinejczycy w mieściech swych, i wszytek Izrael w mieściech swych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłani, lewici i część ludu osiedlili się w Jerozolimie, a śpiewacy, odźwierni i niewolnicy świątynni - w miastach swoich; również cała reszta Izraela osiedliła się w swoich miastach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kapłani, Lewici i część ludu zamieszkali w Jeruzalemie, śpiewacy zaś, odźwierni i słudzy świątyni w swoich miastach; również wszyscy pozostali Izraelici w swoich miastach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłani, lewici, część ludu, a także śpiewacy, odźwierni i słudzy świątynni zamieszkali w swoich miastach, a cały Izrael – w swoich miastach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłani, lewici i część ludu osiedliła się w Jerozolimie, śpiewacy, odźwierni i słudzy świątyni w swoich osadach, a cała reszta Izraela w swoich miastach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłani, lewici i niektórzy spośród ludu zamieszkali w Jeruzalem, a śpiewacy, odźwierni i niewolnicy Świątyni - w swoich miastach. W ten sposób cały Izrael znalazł się w swoich miastach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священики і Левіти і ті, що з народу, і співаки і дверники і натініми сіли в їхніх містах і ввесь Ізраїль в їхніх містах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kapłani, Lewici, część z ludu, śpiewacy, odźwierni i Netynejczycy zamieszkali w swych miastach; także cały Izrael w swych miastach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kapłani i Lewici, i niektórzy spośród ludu, jak również śpiewacy i odźwierni, i netynejczycy osiedlili się w swoich miastach, cały zaś Izrael w swoich miastach. |

1. 1) <x>130 9:2</x>; <x>160 11:3</x> [↑](#footnote-ref-2)